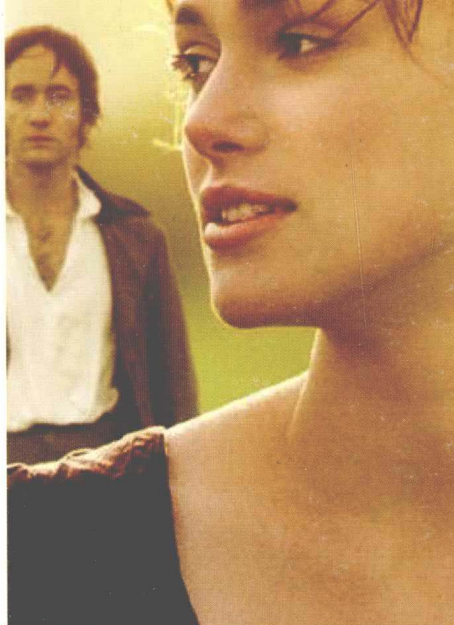




〔英〕简·奥斯丁

著

傲慢与偏见

◎李汝成 李夏 译(插图本)

《傲慢与偏见》是简·奥斯丁的代表作。这

日常生活为素材。一反当时社会

感伤小说的内容和矫揉造作的写

生动地反映了18世纪末到19世

保守和闭塞状态下的英国乡镇生

活和世态人情。

Pride and Prejudice



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

傲慢与偏见

Pride and Prejudice

【英】简·奥斯丁 著

李汝成 李夏 译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著 ; 李汝成, 李夏译. —北京: 中央编译出版社, 2010. 4

(中央编译文库. 世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0157 - 2

I. ①傲… II. ①奥… ②李… ③李… III. ①长篇小说 - 英国 - 近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 004566 号

出 版 人 和 龔

责任编辑 王 可

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509405(编辑室)
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 www.cctpbook.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京市中印联印务有限公司

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

字 数 336 千字

印 张 11.75

版 次 2010 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 16.80 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

出版前言

郑克鲁

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿班比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009年12月22日于上海文苑楼

译 序

简·奥斯丁(1775-1817)是18世纪末19世纪初英国著名的女小说家,在英国小说史上占有着一席重要的地位。美国著名文学评论家埃德蒙·威尔逊曾把她与莎士比亚并称,赞誉她是一位经久不衰的作家。

简·奥斯丁出生于英国南部汉普郡的一个乡村牧师家庭。父亲毕业于牛津大学,兼任两个教区的牧师。他博学多才,文学修养很高,这对简·奥斯丁的文学创作有着重大的影响。简·奥斯丁几乎没有受过正规的教育,全靠父亲和兄长的指导和自学。她从小就酷爱读书写作,阅读了大量的18世纪的散文、小说、诗歌和莎士比亚、弥尔顿等作家的作品,尤其爱读克拉伯描写当时英国农村平凡生活的作品,十一二岁就开始文学习作。简·奥斯丁终生未嫁,写作已成为她生命的一个重要的组成部分,她把自己的作品视为心肝宝贝。在她短暂的一生中,简·奥斯丁共创作了六部小说,继出版了她的处女作《理智与情感》(1811)后,又发表了《傲慢与偏见》(1813)、《曼斯菲尔德庄园》(1814)、《爱玛》(1816)、《诺桑觉寺》(1818)和《劝导》(1818)。

在她的文学创作生涯中,简·奥斯丁始终坚持“走自己的路”,写自己熟悉的英国乡间生活,写平凡的人和平凡的事,爱情、婚姻、家庭是她所有小说的主题。在她的小说里,没有惊天动地的大事件,也没有规模恢宏的大场面,有的只是乡镇中的三四户人家,舍间炉前和访亲会友时关于爱情、婚姻、财产、家庭的闲谈,呈现的是请客吃饭、聚会跳舞、打牌下棋、谈情说爱的场面。可就是通过对她生活和社交圈子



中熟悉的人和事的描写,简·奥斯丁向读者真实地展示了当时英国乡绅的生活现实和他们的精神面貌,反映了当时社会中的财产继承、婚姻家庭、妇女地位及出路等社会问题。简·奥斯丁以自己于世态人情的敏锐观察、对人物心理的细微刻画、对人性弱点的揶揄讽刺,形成了自己独特而精湛的艺术风格。

《傲慢与偏见》是简·奥斯丁自己最喜爱的一部小说,也是最受读者欢迎的一部小说。在英国小说家毛姆开列的世界十大小说名著的书单里,《傲慢与偏见》名列其中。

《傲慢与偏见》最初名为《第一印象》,属于作者的前期作品。小说以英国乡间生活为背景,以男女青年的爱情婚姻为主线,描述了班内特一家及其街坊四邻之间的故事,展示了一幅活生生的当时英国社会的生活画面。小说的中心故事就是班内特太太嫁女儿,所有的情节都围绕着这一中心故事展开。小说主要叙述了出身上流社会的青年绅士达西和出身中产阶级的淑女伊丽莎白的爱情故事。达西富有而骄傲,是小说题目中所指的傲慢,伊丽莎白聪明而任性,则意味着偏见,待傲慢的达西和偏见的伊丽莎白经历了一连串的误解后,他们便从傲慢与偏见的阴影中走了出来,误会得以消除,进而彼此爱慕,终成眷属。在这一对有情人之外,同时还有另外三桩姻缘穿插在小说里。故事一波三折,颇具喜剧色彩。

班内特夫妇有五个闺中待嫁的女儿,由于没有儿子继承产业,按照当时的英国财产继承法,他们死后家产须由他们的远房内侄柯林斯继承,所以,如何才能把五个女儿都嫁给有钱人家的如意郎君,便成了班内特太太的心头大事。“她平生最大的事儿就是把女儿都嫁出去;串门打听消息是她生活中的慰藉。”当富有的单身青年宾利搬进班内特家附近的内瑟菲尔德庄园后,班内特太太比谁都心急,一个劲地催着班内特先生去拜见宾利,巴不得他立即就成为“自己某一个女儿的合法财产”,“一个有钱的单身汉,每年有四五千镑的收入呢!这真是女儿们的福气啊!”不久,在一次舞会上,班内特家的几个女儿便和宾

利以及他的朋友达西相识了。

年轻英俊的宾利和班内特家的美丽温柔的大女儿简一见钟情,很快就双双坠入了爱河。他们虽然彼此相爱,可由于简生性娴静沉稳,只是把这份爱埋在心里,没有向宾利表露出来。宾利和简的爱情遭到了宾利的好友达西和宾利的两个姐妹的反对,他们觉得简对宾利没有爱慕之情,同时认为简和宾利门不当户不对。受他们的影响,宾利便和他们一起离开了内瑟菲尔德庄园,内心里则对简念念不忘。因为有爱的牵引,他们最终得以重逢,彼此互诉衷肠,两情相悦,完成了一桩美满的姻缘。

达西和班内特家的二女儿伊丽莎白的爱情是简·奥斯丁泼墨最多的,也是作家心目中最理想的一桩婚姻。达西和伊丽莎白的爱经历了一连串的波折。初识时,达西对聪慧美丽的伊丽莎白略有好感,可他看不上伊丽莎白的家庭出身和她那些让上流社会鄙夷的亲戚,时时处处流露出一個贵族青年的傲慢。伊丽莎白不仅美丽可人,而且是一位有主见的智慧女性,她看不中达西的那种傲慢无礼、目中无人的做派,加上民兵团军官威克姆对他的诽谤,以及他对宾利和简的爱情的干预,伊丽莎白更加鄙视达西的为人,对他存有深深的偏见。然而,伊丽莎白的谈吐气质、丰富内涵和不卑不亢的个性深深地吸引了达西,渐渐地,达西对伊丽莎白产生了爱慕之情。当他第一次向伊丽莎白求婚时,伊丽莎白对他的误会和偏见还未消除,而且,在他的言谈中仍流露出傲慢与屈尊之意,伊丽莎白愤然拒绝了他。随着时间的推移,伊丽莎白了解了达西的处世为人,知道了他为莉迪亚所作的一切,亲眼看到了他一扫过去的傲慢神态,感受到了他的情真意切。于是,伊丽莎白消除了对达西的误会,也深深地爱上了达西。当达西第二次向她求婚时,她便欣然接受了他的爱情。在他们身上,简·奥斯丁表达了自己的爱情观。

与上面两桩婚姻恰成对照的是柯林斯和夏洛特的婚姻,他们的婚姻是完全建立在经济基础之上的。柯林斯是个牧师,也是班内特家财



产的继承人,还深得上流社会的凯瑟琳夫人的庇护和恩惠,算得上是一个有稳定收入和衣食无忧的人。夏洛特是班内特家的邻居卢卡斯的长女,年已二十七岁,相貌平平,也没有什么财产,可她受过良好的教育,也称得上是有教养的女人。他们两个的婚姻观都非常现实。对于柯林斯来说,两个人之间有没有爱情并不重要,重要的是要找一位太太放在家里;而夏洛特则更为实际,一切从经济利益出发,给自己找一个“最舒适的保险箱,以确保日后不挨饿受冻”,在她看来,对一个受过良好教育却没有多少财产的青年女子来说,嫁一个有钱人是唯一的一条体面出路,至于有没有共同语言,幸福不幸福并不重要,只要有一个不挨饿受冻的保险箱就行了。所以,尽管夏洛特知道柯林斯愚蠢可笑、庸俗难耐,可柯林斯一向她求婚,她便毫不犹豫地答应了。

至于威克姆和莉迪亚的结合,就更没有任何基础可言了。威克姆外表英俊潇洒,颇受青年女子的喜爱,实际上是一个贪图享受、不负责任的花花公子。他先是追求达西的妹妹,后又对伊丽莎白大献殷勤,继而对富有的金小姐示爱,最后与放荡不羁、水性杨花的莉迪亚私奔。他们之间没有任何爱情可言,纯粹是情欲和美貌使然。若没有达西倾力相助,恐怕两人苟合都难。他们婚后不久便经济拮据、情淡爱弛,威克姆移情别恋,常去城里寻欢作乐,莉迪亚则常常躲到姐姐家里,去寻求些许慰藉。

简·奥斯丁通过对这四桩婚姻的叙述,描绘了她所处时代的英国社会的一个缩影,让我们透过这一乡间生活的风俗画,看到了当时社会的现实,比如说社会阶层与等级问题、经济与婚姻问题、妇女的地位与出路问题、家庭与道德问题等;也表达了她的婚姻观,在她看来,真正理想的婚姻是建立在男女双方的爱情基础之上的,一如达西和伊丽莎白、宾利和简的结合,而不是建立在社会地位、经济基础和情欲之上的,一如柯林斯和夏洛特、威克姆和莉迪亚的结合。因此,我们说《傲慢与偏见》是一部爱情小说,更是一部世态小说。

在英国文学史上,简·奥斯丁的出现结束了18世纪末到19世纪

初这个青黄不接的过度时期,开辟了写实的世态小说的先河。《傲慢与偏见》是简·奥斯丁的代表作。它的独特的艺术手法使它成为英国文学园地里的一朵奇葩。它对人性的最透彻的理解和对人物性格的恰如其分的塑造,它的机智幽默的语言,它的反讽艺术,成就了它的经典。

简·奥斯丁对人性有着最透彻的理解,是塑造人物性格的高手。在她的笔下,一个个鲜活的人物形象在读者面前耸立起来:美丽而有主见的伊丽莎白,真诚并执着的达西,温柔而善解人意的简,浅薄并放荡不羁的莉迪亚,见识短而喜怒无常的班内特太太,古怪并尖刻幽默的班内特先生,自私而势力的宾利小姐,精明并现实的夏洛特,愚蠢而庸俗可笑的柯林斯,道貌岸然并玩世不恭的威克姆,傲慢无礼而不可一世的凯瑟琳夫人。所有这些,组成了一个丰富多彩的人物画廊,堪与莎士比亚戏剧中的人物媲美。而且,简·奥斯丁笔下的男男女女都是福斯特所说的“圆型人物”,是多维的有血有肉的丰满人物,而不是那种单一的“扁平人物”。这些人物的性格具有丰富性,我们可以多层次地对他们进行考察和审视。

简·奥斯丁擅长写人物对话,机智幽默的语言是《傲慢与偏见》的一大艺术特色。她对遣词造句,特别考究,简直达到了精致的程度。这只有细细品读,方能领略其中的韵味。小说中的叙述,像诗一样对仗工整,极富节奏感和音乐感;人物的对话,像喜剧台词一样自然流畅,妙趣横生。伊丽莎白的机智话语,班内特太太的絮絮叨叨,班内特先生的幽默讽刺,威克姆的花言巧语,柯林斯的饶舌措辞,都让读者忍俊不禁,回味无穷。简·奥斯丁是一位极富才情的女作家,她具有高超的驾驭语言的能力,机智幽默的语言在她的小说里俯拾即是,正是这些鲜活的语言赋予了《傲慢与偏见》永久的艺术魅力,这也是这部小说历久不衰、深受读者喜爱的原因之一。

《傲慢与偏见》的另一突出的艺术特色就是反讽。幽默与讽刺是英国文学的伟大传统,早在18世纪,斯威夫特、菲尔丁等就开创了基



业,无疑,简·奥斯丁对这一传统的发展又做出了重大贡献。反讽贯穿于整部小说的始终,用于人物刻画、情节发展与小说结构中。小说开篇写道:“一个有钱的单身汉,必定要娶位太太,这是一条举世公认的真理。”这句话具有丰富的内涵,也极富喜剧性的反讽效果。它刻画了人物,又推动了情节发展,还安排了小说结构,也定下了整部小说的反讽基调。这是《傲慢与偏见》的点睛之笔,也是奥斯丁笔下喜剧性的精髓。我们可以这样想,这句话本来是故事的叙述者用来嘲笑有这种想法的班内特太太的,可情节的发展证明她是正确的,有钱的单身汉宾利和达西确实娶了太太;我们又可以这样理解,根据这一“真理”,本来是有钱的单身汉需要太太,可实际上是班内特太太们都在忙着把自己的女儿嫁给有钱的单身汉,以便使他成为自己女儿的合法财产。主客发生了变化,达到了反讽的效果。在小说中,男主人公达西最初断言,班内特家有那么多的不利因素,他们的女儿是很难找到有金钱和地位的单身汉的,可后来恰恰是他娶了伊丽莎白;而伊丽莎白开始拒绝了达西的求婚,发誓决不嫁给他,可后来还是由她做了达西太太。既定现实好好地把人们的主观意识反讽了一把。人物对话中的反讽在小说中更是比比皆是,比如在开篇第一章,班内特太太与班内特先生有这么一段对话:

“亲爱的班内特先生,”一天,班内特太太对她丈夫说,“内瑟菲尔德庄园租出去了,你听说了吗?”

班内特先生回答说,没有。

“确实租出去了,”她说,“朗太太刚刚来过这里,她把这件事的来龙去脉全都告诉我了。”

班内特先生没有答话。

“你难道就不想知道是谁租去的吗?”班内特太太不耐烦地嚷道。

“你要是想告诉我,我听听也无妨。”

本来班内特先生应当热情回答,可他的语气冷得很,话语里充满反讽,潜台词是:我不想知道这消息,你啰嗦什么。不言而喻,反讽艺术在简·奥斯丁手中已达到了炉火纯青的地步,反讽的喜剧形式是她的独到之处。

简·奥斯丁的小说艺术超越了时代,对20世纪的现代小说,特别是意识流小说,产生了不小的影响。弗吉尼亚·伍尔夫曾在《简·奥斯丁》一文中说过这样的话,如果简·奥斯丁活得更长,她就会成为“亨利·詹姆斯和普鲁斯特的先驱”。在她的小说中,她透过乡间生活中婚姻家庭的细微琐事,把笔触深入到了人的心灵深处,关注的是人的性格、人的意识、人的内心世界。她的小说在英国文学史上的意义就在这里,《傲慢与偏见》成为世界文学宝库中的经典,深受一代又一代读者的喜爱,也就在情理之中了。

李汝成

2009年12月

CONTENTS

译序 / 1

第一卷 / 1

- 第一章 / 3
- 第二章 / 6
- 第三章 / 9
- 第四章 / 14
- 第五章 / 18
- 第六章 / 21
- 第七章 / 29
- 第八章 / 35
- 第九章 / 42
- 第十章 / 47
- 第十一章 / 54
- 第十二章 / 59
- 第十三章 / 61
- 第十四章 / 66
- 第十五章 / 70
- 第十六章 / 75
- 第十七章 / 84
- 第十八章 / 88
- 第十九章 / 101
- 第二十章 / 106
- 第二十一章 / 111
- 第二十二章 / 117



第二十三章 / 121

第二卷 / 126

第一章 / 126

第二章 / 133

第三章 / 137

第四章 / 143

第五章 / 147

第六章 / 151

第七章 / 159

第八章 / 162

第九章 / 166

第十章 / 170

第十一章 / 175

第十二章 / 182

第十三章 / 189

第十四章 / 194

第十五章 / 198

第十六章 / 201

第十七章 / 205

第十八章 / 210

第十九章 / 216

第三卷 / 221

第一章 / 221

第二章 / 233

第三章 / 239

第四章 / 244

第五章 / 252

第六章 / 263

第七章 /	269
第八章 /	275
第九章 /	281
第十章 /	287
第十一章 /	295
第十二章 /	303
第十三章 /	308
第十四章 /	316
第十五章 /	324
第十六章 /	329
第十七章 /	336
第十八章 /	343
第十九章 /	348

第一卷



